

ظل الفراشة

مختارات من الهايكو العالمي

ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2024

عنوان الكتاب : ظل الفراشة .. مختارات من
الهايكو العالمي

ترجمها عن الإنكليزية : بنيامين يوخنا دانيال

عدد النسخ : (500) نسخة

العراق- اسم المطبعة : بيشوا – أربيل

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة

: (1257) في 25 / 11 / 2024

المقدمة

الهايكو : هو أقصر شكل شعري في العالم , و يعتبر الشاعر الياباني ماتسوو باشو (1644 – 1694 م) شاعره الأول . غالبا ما يكتب الهايكو بثلاثة أسطر , و يقرأ بصوت عال لا يتجاوز عدة ثواني (في نفس واحد) , و بالزمن الحاضر أو الماضي الذي يشير إلى الحاضر , و من خلال تشكيل صورتين مختلفتين تثيران العلاقة بينهما باستخدام حاسة واحدة أو أكثر من واحدة من الحواس الخمس . ازداد الأهتمام الغربي بالهايكو الياباني في أواخر القرن التاسع عشر , تزامنا مع انفتاح اليابان على العالم . و قد ساهم بعض شعراء الهايكو الغربيين في انتشار الهايكو من خلال الترجمات و الدراسات و كتابة الهايكو , و من أبرز هذه الأسماء : ريجنالد هوراس بليث , عزرا باوند , جاك كيرواك , ريتشارد رايت , إليزابيث سيرل لامب , جيمس وليم هاكيت , نيكولاس فيرجيلو , و بيلى كولينز .

يأخذنا الأستاذ بنيامين يوخنا دانيال في مختاراته المترجمة إلى عوالم و تجليات الظل في كتابه الجديد (ظل الفراشة : مختارات من الهايكو العالمي) عبر مجموعة من الصور الشعرية للحياة اليومية و الطبيعة في الشكل أو القالب الشعري للهايكو .

يتخطى الهايكو الناطق باللغات الأجنبية المرجعية اليابانية المتمثلة بفلسفة الزن و التقطيع الصوتي الياباني (5 / 7 / 5) و فصول السنة , و يهتم بالكثافة و الإيجاز و القطع السريع , و استخدام تقنية أو بنية التجاوز , و يهتم بالطبيعة البشرية و أحيانا الكونية أو مايسميه (بانيا ناتسو إيشي) الشاعر و المترجم الياباني و رئيس جمعية الهايكو العالمية ب (الهايكو الكوني) الذي يعتمد بشكل أساسي على القطع غير المتوقع و النقلة السريعة و التوازن . تضاف ترجمات الأستاذ دانيال للهايكو إلى ترجمات كوكبة من شعراء و مترجمي الهايكو العراقيين أمثال (عبدالكريم كاصد , ملكو أحمد , جمال مصطفى , محمد أمين الكرخي , هاشم شفيق) و آخرين عن اللغات الإنجليزية و الفارسية و الكردية و غيرها من اللغات التي تساهم في إلقاء الضوء على الهايكو

العالمي و تبادل الثقافات و الخبرات , و تخطي العقبات التي مر بها الهايكو باللغات الأوروبية و اليابانية . هذه اللغات بالطبع قد سبقت الهايكو باللغة العربية و الكردية و السريانية بأكثر من قرن , و بالتالي استطاعت أن تؤسس و تضيف على الهايكو الياباني الشيء الكثير

يعكس هايكو (ظل الفراشة) الأبعاد الجمالية للظل . و لا بد من إيضاح مفهوم الظل في فلسفة الشرق الأقصى , و منها اليابان , و مفهوم الظل في الفلسفة الغربية . إن الضوء و ليس الظل هو المعادل الموضوعي للجمال في الفلسفة الغربية , بينما يرتبط الظل و تجلياته بالجمال في اليابان و الشرق الأقصى . كيف وظف الشعراء مفهوم الظل ؟ هذا ما على القاريء اكتشافه عند قراءة هذه المختارات .. يمتاز الظل كعنصر مادي بسرعة الزوال و الهشاشة و انفتاحه على كافة الاشكال و الأمكنة , و يرتبط مع الفراشة بالكثير من الخصائص الجمالية التي استخدمت في فنون غير الشعر كالرسم و السينما و المسرح و الهندسة المعمارية .. إن ترجمات دانيال المتنوعة و الغزيرة , و مواكبته للهايكو العالمي في احدث

إصداراته و اتجاهاته و اختياراته الدقيقة لموضوعات لم تترجم إلى اللغة العربية قد اغنت المكتبة العربية , و أفادت الباحثين و شعراء الهايكو بالانفتاح و الاطلاع على قصيدة الهايكو العالمية . إنها مختارات جديرة بالقراءة , ترفع الذائقة الأدبية للقارئ , و تتيح له التحليق و اختبار أبعاد جديدة .

عباس محمد عمارة

بغداد – ت 2 / 2024

ظلال تحت الماء

(ظل يغفو في حضان الحائط , و ظل ينام
فوق رصيف , و ظلال تتجول في مدن التيه ,
تبحث عن ظل يؤيها , و ظلال تقطر شهدا من
زهرة الذكرى , و ظلال تنوء بحمل يقصم ظهر
الأيام – سامي الكيلاني)

1 - ماريا تيريزا بيراس / إيطاليا

الظل الهارب

للكوبية الزرقاء *

فراقنا

ندف الثلج

ظلال السكينة

كلها

ليلة القمر -

ظل فراشة ملتصقة

بالجدار

2 - لورين إليس / الولايات المتحدة الأمريكية

تتجمع الظلال

عند غروب الشمس

على أضلاع الأبقار الحلوب

3 - روبرتا بيرري / الولايات المتحدة

الأمريكية

رعد

تتحول الورود

إلى ظلال

4 - إيلين ريدل / نيوزيلندا

ضوء القمر

يتدفق التيار

من الظل إلى الظل

5 - باتسي تيرنر / نيوزيلندا

ظلال

على عتبة بيتكم

هيروشيما

6 - ويلي كوفيلير / بلجيكا

نسير معا

أسرد قصص الظل الخاصة بي

عن الشمس

(إشادة شرفية في مسابقة الهايكو اليابانية
الأوروبية الثانية باللغة الإنكليزية 2011)

7 - سكوت ويغيرمان / الولايات المتحدة
الامريكية

في ظلي

رعيل ساكت

من الظلال

(إشادة في مسابقة كاتيكاوي للهايكو 2021)

8 - سالي بيغار / الولايات المتحدة الامريكية

يا لها من مفاجأة

ينثر ظل صقر المستنقعات

يشنت البط

9 - مارثا ماجنتا / المملكة المتحدة

البيستنة

ظلها زآخر

بملاحظة : إنساني

10 - أندريا غرايديج / كندا

الاستحمام برائحة زكية

تحت مظلة

شجرة الكرز

11 - ليندساي فيرميولين / كندا

ظلال الدانتيل

على عتبة الشباك

و أزهار الكرز في الخارج

12 - كويندريث يونغ / استراليا

السير على غير هدى ...

تلتقي أزهار الكرز

بظلالها

13 - لوسي بيليتير / كندا

ربيع بارد

ظلي

بلون وردي غامق

14 - فرشته بناهي / ايران

ظل

وردة بيضاء

سوداء

15 - إدوارد تارا / رومانيا

يوم قانظ :

في ظل ابني

لأول مرة

16 - جيم كاتشيان / الولايات المتحدة
الأمريكية

الشمس في أواخر الخريف

الحقل صغير جدا

ليسع لظل

(الجائزة الأولى في مسابقة فلاديمير ديفيدي
الأولى للهايكو 2011)

17 - رولاند باكر / كندا

المنزل المتصدع

حتى الظلال

لها ظلال

18 - يوسا بوسون / اليابان

يتحرك ضوء القمر
نحو الغرب
بينما تتسلل ظلال الزهور بإزاء الشرق

19 - ماثيو ماركوورث / الولايات المتحدة
الامريكية
تدلف إلى المقبرة
جميع الظلال
المتشابهة



20 - هاميش أيرونسايڊ / المملكة المتحدة

ظلال تحت الماء

تسألني ابنتي

عن الذي أتمناه

21 - أنا هولې / الولايات المتحدة الأمريكية

حقل الخشخاش

فراشة سوداء اللون

تتفصل عن ظلها

22 – باتريشيا ليديا / رومانيا

برد يتسرب

عبر السقف العتيق -

أضواء و ظلال



* الكوبية أو القرطاسية : شجيرات معمرة ,
لها أزهار زرقاء أو بيضاء أو قرمزية على
شكل عناقيد .

أسبق ظلي

(عندي القليل من الظل الذي يدخل و يغادر
معي , و ماذا يمكن أن تكون فائدته أكثر مما
أستطيع رؤيته . إنه يشبهني كثيرا من الكعب إلى
الرأس , كما إنني أشاهده يقفز قبلي عندما أقفز
إلى سريري - الروائي و الشاعر الاسكوتلندي
روبرت لويس ستيفنسون 1850 - 1894)

1 - إدنا بيرز / الولايات المتحدة الأمريكية

أسبق ظلي

بخطوة واحدة

دوما

2 - بادما راجيسواري / الهند

مساء خريفي

يتأمل ظله

و هو يتضاءل

3 - دان كامبل / الولايات المتحدة الامريكية

الرقص معا

ظلان

في ساحة الانتظار

4 - نينا سنغ / الهند

الهزيع الاخير

في موسم الربيع

أناقش ظلي

5 - مايكل اس . بروك / الولايات المتحدة

الامريكية

غمام تتحرك سريعا

تتبعثر الظلال

بيننا

6 - موريس نيفيل / استراليا

مقعد الذكريات

نصف خال

من الظل

7 - فاندانا باراشار / الهند

استجواب متبادل

ستتخطى ابنتي ظلي

قريبا

8 - كريستوفر بيس / الولايات المتحدة

الامريكية

وقوب الشمس في باحة الكنيسة

أجدادنا كالظلال

المديدة

9 - مينال ساروش / الهند

وقت المغادرة ...

يسقط ظل البناية

على الآخر

10 - لويز هوبويل / استراليا

كوخ مهمل

يشير ظل مدخنته

صوب الغرب

11 - جوليا جوزمان / الارجنتين

القيادة في المنطقة الجبلية ...

تتحرك ظلال

الغمام

12 - ام . سانتوس / الولايات المتحدة
الامريكية

نسيم بارد

تتراقص ظلال سعفات النخيل

تحت ضوء القمر

13 - بيسالي شاترجي دوت / الهند

المسافة الفاصلة

بين ظلي

و حجرتي الشاغرة

14 - سي . أي . هاربر / الولايات المتحدة
الامريكية

ما برحت الظلال

ترقص

فوق المسرح القديم

15 - لورين فورد / استراليا

مد خفيف

ظل عقاب البحر

قشادة



16 - نانسي برادي / الولايات المتحدة
الامريكية

صيفا , بعد الظهر

تعبر ظلال السحابة

أشعة مركبنا

17 - ميهايلا بيرجول / قبرص

ينعكس ظل ابريق الشاي على الحائط

في ضوء الشموع -

تطفو البجعة الرشيقة

18 - فرانس تيرن / بلجيكا

نسيم بارد يهب من البحر

عند الغسق

ظل الغاق

19 - روبرت ويلسون / الولايات المتحدة
الامريكية

مرجوحة خالية -

تلقي الزنابير بظلالها

على ساحة اللعب

20 - كيكو إيجوسا / اليابان

التمرّج

إلى حين الانفصال عن ظلالهم

أعلى و أعلى

21 - آر . كيه . سينغ / الهند

السماء

بلا ظل

على الأرض

ظل أشجار الصنوبر

(مررت بها في المساء الدجي , فألقيت رحلي
في ظلها . و حدقت في خضر أوراقها , و روي
الكئيبة في ليلها . فهاجت لقلبي دجى الذكريات ,
و أترعت لحني من ويلها . و صيرت متكأي
ساقها , و طافت شجوني من حولها – نازك
الملائكة)

1 - رفيكا ديديتش / البوسنة و الهرسك

ثلاثة أجيال

تعيش في ظل أشجار الصنوبر

تتحدث العيون

2 - ريشا شارما / الهند

يوم أفريفا

يشرب ظل الفيل

من الشمس عند الأفول
(شهادة تقديرية من مسابقة هايكو أفريقيا
2021)

3 - منى يوردان / رومانيا

الظلال العطرة

لغرفة شجيرة الياسمين

مع إطلالة

4 - ميلان راجكومار / الهند

يوم ممل ...

يطارد فأر الحصاد

ظله

5 - مايك غالاغر / أيرلندا

موعد الرقاد

رجوع الظل

إلى الظل

6 - سامو كروتز / سلوفينيا

الغابة ليلا

ليست كبيرة كفاية

لتسع لجميع الظلال

7 - ماريا كونسيتا كونتي / إيطاليا

قبر أبي

تزهو شقائق النعمان

في الظل

8 - مارينا شيروموسوفا / روسيا

منزل الاهل

تهتز ظلال أشجار التفاح المزهرة

على الحائط

9 - مارغريتا بيتريسيوني / إيطاليا

إكتمال القمر -

فقط اليراعات

في ظلي

غروب الشمس على نحو بطيء ...

إختفى ظلي

أخيرا

10 - لومينيتا سوس / كندا

شارع مضاء بنور الشمس

ظلال أخرى

السير جنبا إلى جنب

11 - لوسيا كارديلو / إيطاليا

سطح البحر ...

ظل النورس

فوق ظلي

بستان الفاكهة

ظلي

على شاهد قبرها

12 - فيدا جليلي / ايران

صباح شديد البرود ...

كل زهور البنفسج

غارقة في ظلالها

صوت صافرة القطار ...

يتلاشى الواحد بعد الآخر

الظلال الرطبة

ليلة طال أمدها ...

يسود الثلج أيضا

في ظل أشجار السرو

13 - فيشنو كابور / الهند

دغيشة الشتاء

شمعة تضيء

ظلي

14 - كاترين وينيك / اليابان

الظل

ينساب ثوبها الكيمونو

عبر الغرفة

15 - لين جامبور / كندا

لا تستطيع رؤية ظله

لكنه موجود هناك

الرفراف

16 - لافانا كراي / رومانيا

طعم التراب -

ينبش الكلب ظلي

بحثا عن عظمة

17 - سامو كروتز / سلوفينيا

غرفة معيشة الأطفال

كافة الظلال

مضطربة

18 - أوبريكا باديانو / رومانيا

ظل السابلة -

تكسر الفراشات الصمت

الذي يلفه

19 - أدجيبي أجيبي باه / غانا

منحنى النهر

تيار يقاومه

ظل الشجرة

20 - أنجليكا سيث / المانيا

السنديانة المعمرة -

لا ظل لدي

في ذلك

21 - لاكشمي آير / الهند

أقول الشمس ...

سقوط الظل

من دفتر ملاحظاتي

22 - جيم فورس / كندا

أفتح مظنتي

لأخفي

ظلي

23 - دوشان ميجايلوفيتش أدسكي / صربيا

ظلي الذي تلاشى

في أول ظلمة الليل -

أين تمضي لوحدك ؟

أول الليل

سنديانة ضخمة وحيدة

منعزلة خارج ظلها

ظل طائر الزرياب

(وقفت أمام البناية مرتبكا , يتعقبني ظله من
وراء الجريدة , , لف معي الطرقات , و قاسمني
مطعما في ضواحي المدينة و الباص و المكتبات
اللصيقة , حتى انتهينا إلى دورة للمياه و قاسمته
هلعي في القصيدة – عدنان الصائغ)

1 - مجدليننا دايل / رومانيا

آخر وردة

يغطيها الصقيع -

ظل طائر الزرياب *

2 - توماس ترانسترومير / السويد

تبدو الشمس أكثر انخفاضا الآن

ظلالنا كالجبايرة
سيسود الظل قريبا بالكامل



3 - حفصة أشرف / باكستان

ظل طائر

عبر البحر المدلهم

شخصيتي الحقيقية

إنكار ذاتي
البحث عن ضياء
عديم الظل

4 - ليندا فلينت / المملكة المتحدة

أفتح مظلتي
تجمع السمكة قطرات المطر
في فمها

5- ستيفن بيترز / الولايات المتحدة الأمريكية

مطر الخريف
استخدام المظلة التي استخدمتها
الأم في السابق

6 - ميهايلا إياكوب / رومانيا

مطر الصيف -

غلق المظلة ...

قوس قزح

7 - جودي أ . توتس / الولايات المتحدة
الامريكية

توهج ضوء الشوارع

الظهور المفاجئ لظل القط

عبر الطريق

8 - بول وارين / استراليا

تراجع حرارة النهار

تغرب الشمس

يطول بقاء الظلال

9 - واكاتا كويتشي / اليابان

تجري ظلال الغمام الشتوية

فوق المحيط
قبل غروب الشمس

10 - بيتر س . كوين / ايسلندا
يلعب القمر مع الظلال
في لا مكان
ما هو الطريق الذي ينبغي أن أسلكه ؟

11 - كين ساويتري / إندونيسيا
منزل متروك
أقرع الجرس
بظلي

ليلة شديدة البرودة
ينقر ظل الشجرة
على زجاج النافذة العارية

12 - لورين بيستر / الولايات المتحدة
الامريكية

سواء خالية ..

يفقد الطائر

ظله

13 - مايكل هنري لي / الولايات المتحدة
الامريكية

الهجرة الشتوية

تلقي أخبار رحلتك بظلالها

على الشمس

14 - جون ستيفنسون / الولايات المتحدة
الامريكية

أدوار إضافية ,

ظل العدا

أسفل الخط الأساسي الثالث

حركة المرور صيفا

يعتلي ظلي رقبة

شخص غريب

15 - ستانفورد فوريستر / الولايات المتحدة
الامريكية

ضوء الصباح -

تتفتح ظلال شجرة الكرز

أيضا

16 - ميرا رم / المملكة المتحدة

تيار المرتفعات

ظلي بيني و بين السمكة

الذهبية

17 - زيليكو فوندا / كرواتيا

يغطس طائر الغاق

يكتمل ظل شجرة الحور

مجددا

18 - جوليانا رافاجليا / إيطاليا

صيف لم يحن بعد ...

ينزلق على وجه الماء

الظل الذي لم يتواجد هناك

ورقة شجر في مهب الريح

وقع الظل

الخاص بأوراق الشجر تلك

19 - سيمون هانسون / استراليا

البحيرة الجبلية -

تختلج ظلال أشجار الصنوبر

مع القمر

20 - مايكل ماير هوفر / الولايات المتحدة

الامريكية

إنها حشرة

هذا ما ظننته -

ظل الحشرة

21 - هنريك زيمبيل / بولندا

مظلة

وجهها المخفي عن الشمس

و عني

22 - بيبا فيليبس / الولايات المتحدة الامريكية

الظل الداكن –

الأجزاء التي تخفيها

عني

* الزرياب , القيق , أبو زريق : طائر من
الغرابيات , كثير الصخب . من أنواعه (أسود
الرأس , الاوراسي , السييري , أسود الصدر ,
و التركوازي) .



الظلال المظلّمة للأشجار

(لا تجد الجمال في الشيء نفسه , و لكن في
أنماط الظلال , و النور و الظلام للشيء ,
الواحد مقابل الآخر . .. لولا الظلال لما كان
هناك جمال – جونيتشيرو تانيزاكي)

1 - كيث ماكوين / الولايات المتحدة الامريكية

اليراع

الرعد الليلي

في الظلال المظلّمة للأشجار

2 - تشن أو ليو / تايوان

نطقها في ثلاث كلمات ...

ثمّة ظل متحول

على أوراق قلبية الشكل

3 - فلاديمير ديفيدي / كرواتيا

تحت ضوء القمر الساطع

ورقة الشجر المتساقطة

و ظلها يلتقيان على الأرض

يتسلق ظل المتسلق

مترددا

ظل السلم

4 - ريتشارد بريتنر / فرنسا

يطول ظل

شجرة التفاح

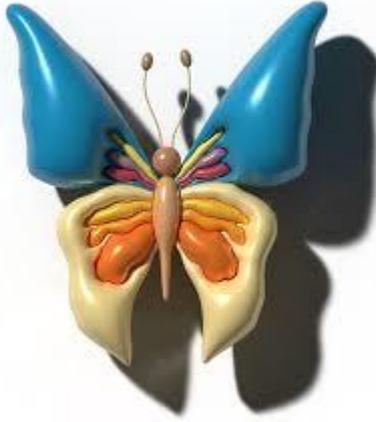
مع شروق شمس الخريف

5 - فيد فوكاسوفيتش / صربيا

تنساقط بتلات الكرز

عبر الظلال

أوراق العشب



6 - ميزوهو شيبويا / اليابان

غروب الشمس في الربيع -

لقد هجروا أوكرانيا

لكنهم تركوا ظلالهم خلفهم

7 - جانيس إم . بوستوك / استراليا

يبلغ ظل يدي

زر الإضاءة

أولا

8 - ألبرت شيبيرز / كندا

في وقت متأخر من شهر أيار

ثمة عشرة آلاف ظل للطحالب

على عتبة الباب

9 - فلورين سي . كيويكا / رومانيا

الفجر الكاذب

ظل الصنوبر المعمر

يلامس جرس الباب

10 - آنا ين / كندا

على جرس الباب

إشارة (اضغط رجاء) , زال

ظل الزوج السابق

11 - أجوس مولانا سونجايا / اندونيسيا

إعصار شتائي

يبلغ المدخل

ظل الاب

12 - آن ك . شواردر / الولايات المتحدة

الامريكية

مدخل خال

لم أزل أخطو

فوق ظل كلبي

13 - بيغي ويليس لايلز / الولايات المتحدة
الامريكية

هدوء الصيف

مسرحية الضوء و الظل

على أنغام الرياح

14 - الياس كيفالاس / اليونان

أشجار ظليلة

الرياح تبلغ

الجدور

15 - جون ماكمانوس / المملكة المتحدة

نسير معا في الظل

يدا بيد ..

كستناء منقسمة

16 - سيمون هانسون / استراليا

غابة من عشب البحر

الاختبوط الباحث عن الغداء

يقلد الضلال

17 - هانا مانوهي / الولايات المتحدة

الامريكية

ضوء في وقت متأخر

إيقاع الصورة الظلية

لقارب الكاياك

18 - جاناك سابكوتا / النيبال

رماد على الطريق الجبلي -

ثمة ظل يعبر النهر

في ضوء القمر

الشمس في الصباح الباكر

يسير الظل

صامتاً

فوقنا القمر المظلم

يبدو ظلي في الشارع

تعباً أيضاً

19 - كوباياشي ايسا / اليابان

ما من شيء غريب

في ظل

زهور الكرز

تمضي الظلال

(أبكي على ظلي الذي لم ينبسط حتى انطوى
 , أبكي على الوجه المحلى بالجميل من الحلى ,
 أبكي أنا لشبيهه في وقت ما امتلأ الكفى , أبكي
 قضيبا ما اكتسى أوراقه حتى ذوى -
 الصنوبري)

1 - سالي دون / إيرلندا

العشب المتمايل

على امتداد الكتبان الرملية -

تمضي الظلال

2 - مجدالينا دايل / رومانيا

آخر وردة

يغطيها الصقيع -

ظل القيق

3 - ارتوري خوسيه بالميرو / الارجننتين

ظلان

يفصلهما النسيم الخريفي الخفيف

على الطريق الطويل

4 - إيكويو يوشيمورا / اليابان

الظلال هي الأخرى

تبدو مبتهجة -

بنلة الكرز

5 - لي جورجيا / الولايات المتحدة الامريكية

غروب الشمس صيفا

يكتشف الطفل ظله

على حائط المطبخ

6 - دانا ماريا أونيكيا / رومانيا

تطفو ظلال أشجار الصفصاف

على النهر الجليدي

من شروق الشمس حتى غروبها

7 - فاسيلي مولدوفا / رومانيا

قمر وراء الغمام

ثمة جرو يشمشم من حوله

بحثا عن ظله المفقود

8 - بوريفوي بوفكا / كرواتيا

ظلال الازقة -

مسن بلا مأوى

شطفة خبز

9 - باري ليفين / الولايات المتحدة الامريكية

الباب الدوار -

ينساب ظلي

يقصى عني

10 - بوريس فيرغا / كرواتيا

ينقر الغراب

ظلي المتجمد

وسط الثلج

11 - فاندانا باراشار / الهند

تسرب الضوء

من خلال فتحات

مظلتي السوداء

12 - مينكو تانيف / بلغاريا

يوم خريفي

ينجرف ظلي المتشرد

بإزاء الساحل الغربي

13 - مارينا شيريميسوفا / روسيا

منازل مثالية

ترسم الظلال

الملونة



14 - بريان ريكيرت / الولايات المتحدة
الامريكية

شتاء طال أمده

ظل الكلب السائب

يصبح رقيقا

15 - كارين دينوبيل / الولايات المتحدة
الامريكية

يميل إلى الامام

ظل الصفحة المفتوحة

على القصيدة

16 - مارلين همبرت / استراليا

ظلال العاصفة

أرواح المذبحة

التي نساها البشر

17 - رام تشاندران / الهند

ظل أوراق الشجر

فوق أوراق الشجر

قمر الخريف

18 - سكوت ويجرمان / الولايات المتحدة

الامريكية

في ظلي

قطيع

لا صوت له

19 - تشن تشياو / الصين

أرق

رؤية الظلال الغربية

و هي تنمو بهدوء

20 - نادي كوستادينوفا / بلغاريا

غمامة مطيرة

تلقي بظلالها المديدة

على وجهي

ظل الجبل

1 - كوباياشي ايسا / اليابان

ريح الخريف -

يختلج

ظل الجبل

2 - أدجيي ساريونغ كومانكوما / غانا

قمر

أفق منتصبا

فوق ظلي

3 - دينا فرانين / كرواتيا

اختفى على حين غرة

الظل الملازم

الحقل ظهرا

4 - بياتريس زيبري / غانا

صباح ندي

ألوان الزهور

في بريق المظلات

5 - جوران جاتاليكا / كرواتيا

أولى ندف الثلج

شجرة الجيران

ملأى بالظلال

6 - كريستوفر والاس / كندا

دجنة تحت الضوء

يحدد ملامح الأفق

يزداد لمعاناً بفضل الظل

7 - ديان بافلينوفيتش / كرواتيا

ظلال الازقة -

مسن بلا مأوى

شطفة خبز

8 - أغوس مولانا سنجايا / اندونيسيا

أقول الشمس

يأخذ ظلي

إلى المنزل

9 - توميسلاف ماريتيك / كرواتيا

ينعكس ظل النمر على الحائط

ثمة قطيطة قدام المصباح

تعترضه

القمر المضيء
يقطع ظل شجرة الزيتون
على الدرج الحجري

10 - إيلين ويلبرت / الولايات المتحدة
الامريكية
الهلال -

هناك ما يكفي من الظل
لنتصوره

11 - فيرا بريموراك / كرواتيا
حتى وقت متأخر من الليل
ترافق الظلمة السابغة
و ظلالهم الطويلة

12 - برانيتي جوليانى / الهند

أول حجاب أرتديه

ظل

على زهرة

13 - دوبرافكو ايفانكان / كرواتيا

المغادرة

إلى الشارع المشجر

معطف و مظلة و أنا

14 - جوشوا غيج / الولايات المتحدة

الامريكية

النجوم القصية

يسود ظل الغراب

على الثلج المتساقط حديثا

15 - دجوردجا فوكيليتش روزيتش / كرواتيا

الغروب -

تكس الأمواج الشتوية

ظلال المارة

بين المصابيح

أتاني و غادرني

ظلي

16 - ماتسو باشو / اليابان

نار متكومة .

ينعكس ظل الضيف

على الحائط .

17 - جوليجا ايفيتش / كرواتيا

ظهرا

ثمة ظل قصير

تحت شجرة الجوز العالية



18 - لوسيندا جاكوب / ايرلندا

الفراشة الارجوانية

أرضية ناعمة فوق الخرسانة الرخوة

ظل عابر رمادي اللون

19 - دوبرافكو كوربوس / كرواتيا

بعيد المطر

تبسط ذرى الأشجار

ظلالها

20 - بريانا بوميك / الهند

ليلا أو نهارا

يبقى الظل

ظلا

21 - زدرافكو كورنيك / كرواتيا

من فوق الجسر العتيق

يسقط ظل أحد المارة

في الماء

ظل الصبار

1 - كيفين فالنتين / الولايات المتحدة الأمريكية

ظل الصبار

شوكة الوداع

غير المرئية

2 - أنجيولا أنجلس / إيطاليا

ضباب قادم من البحر ...

يتحلل ونيدا

أول ظل

3 - بيتار لوبوميروف تشوهوغ / بلغاريا

بذات العمر -

ظلمها هي

و ظلي أنا

شموع تضيء الكنيسة

كل الظلال

تخصني

4 - روزا كليمنت / البرازيل

ليلة عاصفة

تعود مظلاتي للبيت

قبلي

5 - إينا إيفا / بلغاريا

صيفا , بعد الظهر

يورج ظل المرجوحة الشبكية

العشب

6 - تاش أدامز / استراليا

ضوء يتسرب

عبر فتحات

مظلتي السوداء

7 - ستويانكا بويانوف / بلغاريا

تتطاير الظلال

فوق الكؤوس المليئة بشاي الأعشاب

قطعان الطيور

8 - دامير جانجاليجا / مونتينيغرو

يوم خريفي

ينجرف إلى الساحل الغربي

ظلي الشريد

9 - جورات نورفايسين / ليتوانيا

الموقد في المساء

أ تبادل الأماكن

مع ظلي

10 - أنا دروبوت / رومانيا

مدفئة عتيقة -

ثمة العديد من الظلال الحمراء

في السماء مساء

11 - نيكولاي جرانكين / روسيا

تتراقص ظلال

الأشياء الثابتة

بجانب الموقد في المساء

12 - إيونور نيكولاي / فرنسا

الموقد

الظلال المرتجة

للهدايا التذكارية

13 - أماوكا أوتسوهيكو / اليابان

أعيش وحيدا

كأنني في مسرح خيال الظل *

الانعزال في الشتاء

14 - ماساوكا شيكي / اليابان

كرسي مهمل

مصنوع من الخيزران

في ظل شجرة الصنوبر

15 - أنتونيس بيلاس / اليونان

حلول الليل

ثقل الظل

الخاص بأخي

16 - أرفيندر كاور / الهند

كل تلك الظلال

لم تكن ظلال مرة واحدة

بيت الطفولة

17 - أنجلي دودهار / الهند

أزهار البرقوق

سنبابان

داخل و خارج ظل بوذا

ضوء الشمس و الظلال -

أنا و القط

أذهلنا زقاء الطاووس

تسحب جميع المظلات البراقة
من الخارج إلى الداخل -
تحذير بهبوب العاصفة

18 - مارجریت ماهوني / استراليا
أسير في الصباح
أتبع ظلي
و أيضا ظلي

19 - ستیبان روزیتش / كرواتيا
مطر الربيع
فطر صغير
مظلة من أجل الضفدع المبلل

20 - تشن أو ليو / تايوان
شفق الشتاء

اجتياز الحدود

ظل طفل

21 – واهيو دبليو باسجير / إندونيسيا

العودة للوطن

شجرة الليمون التي زرعها والدي

مع الهدال

22 – حفصة أشرف / باكستان

إزالة الغابات

تسقط شجرة الصنوبر

فوق ظلها

23 - روبرت إبستين / الولايات المتحدة

الأمريكية

و أنا في ظل الصنوبر

نسيت لبعض الوقت
أن الحياة فانية



ظل السنديانة

1 - زدرافكو كورنيك / كرواتيا

بعيد الاستراحة

يغادر ظل الراعي

ظل السنديانة

2 - تاكاهاما كيوشي / اليابان

كثيفة هي ظلال المساء

كذلك في الطحالب

العائمة

3 - بوريس فيرغا / كرواتيا

ينقر الغراب

ظلي المتجمد

وسط الثلج



4 - هوساي أوزاكي / اليابان

ما من كلمات

طيلة اليوم

ظل الفراشة

5 - ليركا بوستيك جيلكا / كرواتيا

تحت ظل أوراق

دوار الشمس

ورد ناري

6 - هاكو يوكوياما / اليابان

ثمة صورة ظلية

على باب الحمام -

السيكلامين *

7 - جادران زالوكا / كرواتيا

ظلال متحركة

يسير النورس

فوق مشمع القارب

8 - دان يوليان / رومانيا

ورقة شجر أخيرة

تلتقي بظلمها

سكينة الغابة

9 - جولانتا كاجزر / بولندا

قبرة **

صاخبة

في ظل التاريخ

10 - جورج سويدي / كندا

مستشفى الامراض العقلية

ظل ظلي

بالخارج

فحص جواز السفر

ينتظر ظلي

عند الحدود

أصطحب ظلي

في نزهة سير على الأقدام

في أول يوم ربيعي دافئ

11 - رينا أراي / اليابان

في المساء

أميز أيهما الأطول

أنا أم ظلي

12 - ليودميلا خريستوفا / بلغاريا

انعكاسات ...

يسحب ظل الصياد

السلمون المرقط خارجا

قمر مكتمل

ينساب ظل القط منزلقا

نحو الأسفل

شروق الشمس .. ظلال .. شروق الشمس ...

ما برحت يافعة

الأشجار الموجودة على جانب الطريق

13 - كازوفومي ناكاو / اليابان

يزدرد ظل

الغمامة

الظل كله

14 - جيرغانا يانينسكا / بلغاريا

صباح شتائي

ظلال القط

حول المخبز

15 - أمين ماسملي / أذربيجان

أثناء انتظاري الحافلة

يبتلع ظلي المتزايد

أزهار النرجس البرية

16 - ديانا تينيفا / بلغاريا

مسقط الرأس ...

ترحب بنا

ظلال الطفولة

المقبرة ...

ظل عباد الشمس

قبر أمي

17 - سينثيا رو / استراليا

نتائج الفحص بالأشعة السينية

تلتحق الظلال

بالشمس

18 - رادكا ميندوفا / بلغاريا

كشك بيع الايس كريم -

تجمع الفتاة تشكيلة

من مظلات الزينة

19 - كارمبي مارينو / إيطاليا

يجمع ظل شجرة البرقوق

الغمام

في الدلو

20 - فانيا ستيفانوف / بلغاريا

يوم الاحتفال بالارواح -

ظل أبي

بجانبي

21 - ديميتار ستيفانوف / بلغاريا

القمر البارد -

ظلال داخل ظلال

على إمتداد المسار الثلجي

* السيكلامين : أو بخور مريم , الدغينية ,

قرن الغزال : نبات بري معمر , له

أوراق بيضوية الشكل تؤكل .

** القبرة : القنبرة أو القوبع , طائر صغير

جميل الصوت من العصفوريات . واسع

الانتشار و نادرا ما يهاجر .

ظل النورس

(أين يذهب ظلي الذي غالبا ما يسير ورائي
؟ أين يذهب عندما أعود للمنزل ؟ غالبا ما أكون
بدونه , إنه غريب و مقلق كثيرا !! – الشاعر
الأمريكي ماديسون جوليس كاوين 1865 –
1914) .

1 - كيث أز سيموند / ترينيداد و توباغو

سماء حريرية ...

يغير ظل النورس

غروب الشمس

2 - ديرك بيكر / المانيا

اصمتي أيتها الضفادع

ثمة بركة ماء

غافية في ظل الأشجار

3 - رام كريشنا سينغ / الهند

تفقد المنزل -

ظلال الأيام المنسية

على الحائط

4 - جون بارلو / المملكة المتحدة

سديم الصباح ...

ظلال الأفنان المضافة

إلى عش العقق

5 - راجنا بيجوفيتش / صربيا

نافورة على قارعة الطريق

ظل المتجول

أضحى مبللا

6 - فلورين سي . سيويكا / رومانيا

وقت الغروب

يطول

ظل السلحفاة

7 - بادماسيري جاياثيلاكا / سريلانكا

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

8 - أمير هسانفندي / ايران

ظلال الشتاء

يذهب النمل

حيث الشمس المشرقة

9 - جي . ليونغ كوه / سنغافورة

تعلو الريح

و ظل الصنوبر

ثابت في مكانه

10 - سمانه حسيني زعفراني / ايران

مثل فراشة :

ظلي

بعد منتصف ليل خريفي

11 - ميلان دراجوفيتش / صربيا

قمر الصيف المكتمل

ظلي منعكس على الأرض

تحت أيقونة

12 - جريج شوارتز / الولايات المتحدة

الامريكية

ينط أبو الحناء

فوق ظله

على الحشيش

13 - أدجبي أجبي باه / غانا

يوم خال من الأسماك

يغدو ظل الصياد

جزءا من الصخرة

بدر تام

تراقب فزاعة الطيور

ظلها

على ضفة النهر

ثمة تمساح قابع

في ظل قرد

14 - جيم كاسيان / الولايات المتحدة

الامريكية

الأصيل في موسم الخريف

يتوقف ظل السمكة

عند السد المائي

15 - تاتيانا جامنيك / سلوفينيا

بعيد تساقط الثلوج

تسود السكينة في الصباح

و ظلال أجنحة الغربان

16 - ماجدالينا دايل / رومانيا

آخر وردة

تغطيها قشرة

ظل الغراب الأسود

17 - بولونا أوبلاك / سلوفينيا

الغربان

طالما كان العالم

صورة ظليلة

18 - ليليانا نيجوي / رومانيا

بسرعة خاطفة , فراشة -

فراشة في زاوية عيني

يتلاشى الظل

19 - روزيتسا ياكيموفا / بلغاريا

على سجادة

البنفسج
ظل الصنوبر الخفيف



20 - تاتيانا ديبلجاي / صربيا

وميض اللهب ..

ظل المجرمة

على الحائط المواجه

ظل تحت ضوء القمر

(أنا الذي أحيا بلا ظل .. و لا صليب . الظل
لص يسرق السعادة , و من يعيش بظله يمشي
إلى الصليب في نهاية الطريق , يصلبه حزنه ,
تسمل عيناه بلا بريق – صلاح عبدالصبور)

1 - برافات كومار بادي / الهند

ظل تحت ضوء القمر

تلحق الكلاب المسنة

بعضها بعضا

ابتئاس في الخريف -

يوصل الظل

بين الأشجار

رحلة صحراوية -

تتبع الجمال الظل

إثر ظل

حمامة بيضاء اللون -

تتحرك

مع ظلها

أرض متنازع عليها -

تتشرك الأشجار

في ظلالها الرقيقة

تسبح الظلال

من خلال

مسافر عائم

2 - كونستانتين كيدروف / روسيا

جلوس الشعراء

عند قاعدة التمثال

يستظل الكل بظله

3 - ناتاشا ليفي / روسيا

تغادر بركة الماء محلقة ,

ترجع البجعة على أعقابها

بعكس ظلها

4 - ديان دي بريما / الولايات المتحدة

الامريكية

ينعكس الظل على جدار الخيمة

كأنني أشاهد المشكاة

للمرة الأولى

5 - بولينا ستريزوفا / روسيا

أكثر عمقا الآن ...

ظل رامي السهم

ظل عازف الكمان

6 - سايمون هانسون / استراليا

يتوجه صوب البيت

عبر البحيرة -

ظلال أشجار الصنوبر

7 - ماكموري / كندا

صفصاف مهاجر -

تندلى الظلال الصامتة

على الحدود الأوكرانية

8 - دانييلا جريبيلجا / كرواتيا

صيف قانظ

سفعات شمس خفيفة

في الظل

9 - دانييلا ميسو / ايطاليا

الحقل عند المغيب

ظل الأب و الابن

بذات الطول

تحط الفراشة

فوق ظلي -

مراسلات

10 - لي شياو / الصين

صباح الأحد

ترامى الظل على الحائط

ثم تمدد مجددا

11 - فلورين غولبان / رومانيا

نهاية اليوم

يتمدد على المرج -

ظل الصفصاف

12 - جيسিকা أليسون / كندا

فيلم قديم

تهتز ظلال الأشجار

بسرعة القطار

13 - جيم فورس / كندا

تعلو و تنزل

ظلال الغمام

عبر سفوح التلال

14 - كارين أوليري / الولايات المتحدة

الامريكية

أزهار مقطوفة -

أخذ المزارع ظله

معه

15 - هيلين أوغدن / الولايات المتحدة

الامريكية

صورتك في الغرفة

المظلمة

العديد من الظلال الرمادية

16 - أوليفيه شويفر / سويسرا

اصطفاف

المسافة التي تفصل

ظلالنا

17 - تابان موزومدار / ؟

ظهرا في الربيع

يتقلص ظلي

إلى لا شيء

18 - فيشنو كابور / الهند

الليلة الحزينة

أهدأ

ظلي المرتعش

19 - جون هوكهيد / المملكة المتحدة

مذنب بالتهم الموجهة إليه

الوم ظلي

على ذلك تماما

شواهد القبور القديمة -

تسقط ظلال المساء

فوق أسماء أصحابها

20 - ريكا نيتراي / رومانيا

تساقط ورقة شجر

شكل أذني

في ظلها

بواكير الامطار في الخريف

مظلة سوداء واحدة

بين الكثير من المظلات الملونة

21 – بادماسيري جاياثيلاكا / سريلانكا

الطيران عاليا -

ينعكس ذلك

فوق الأرض

ما برحت كل الأشياء

خارج الظل -

صخور ممددة

22 – تشن شياو / الصين

أرق

مشاهدة الظلال الغربية

و هي تتحرك بهدوء

الملحق رقم (1) نبد مختصرة عن بعض
الشعراء

- برافات كومار بادي : عالم و شاعر هندي ,
حاصل على شهادة الماجستير في العلوم , و على
الدكتوراه من معهد الهندي للتكنولوجيا . نشرت
قصائده في مجاميع شعرية مشتركة , و وردت
في الكثير من البحوث و الدراسات . صدرت له
مجموعة شهرية بعنوان (أغاني الحب : احتفال
(. منح عدة جوائز .

- مينال ساروش : شاعرة هايكو و روائية
هندية تعيش في (أحمد آباد) . أصدرت
مجموعتها الشعرية الأولى تحت عنوان (الانقسام
الخيطي و قصائد أخرى 1992) . نشرت
روايتها الأولى في عام 2015 بعنوان (تربة من
أجل جذوري) . حائزة على جائزة جامعة أكيتا
الدولية للهايكو 2018 و على جائزة مسابقة أكيتا
للهايكو 2019 .



- لورين فورد : محررة و شاعرة هايكو و
كاتبة مسرحية استرالية . ولدت عام 1947 (ملبورن - فكتوريا) . أصدرت مجموعة هايكو
بعنوان (ما الضوء الموجود هناك 2009) .
نشرت قصائدها داخل و خارج استراليا . منحت
عدة جوائز و كرمت أكثر من مرة .

- روبرت ويلسون : كاتب و مصور و شاعر
هايكو أمريكي . مؤسس مشارك و مدير تحرير
مجلة (سيمبلي هايكو) الربع سنوية . مدرس
متقاعد . يعيش في الفلبين .

- رام كريشنا سينغ : شاعر واكاديمي هندي . ولد في 31 كانون الاول 1950 , و ترعرع و تلقى تعليمه في (فاراناسي – أوتار براديش) . حاصل على شهادة الدكتوراه من (كاشي فيديابيت – فاراناسي) 1981 . عمل في الصحافة , و كتب القصائد الغنائية لأكثر من ثلاثة عقود . نشر (46) كتابا , منها (13) مجموعة شعرية . بالإضافة الى (160) مقالة بحثية . منح العديد من الجوائز , منها : جائزة الاكاديمية العالمية للفنون و الثقافة – تايوان 1984 , جائزة الإنجاز مدى الحياة – تشيناي 2009 , جائزة ناجي نعمان الأدبية 2015 .



- جون بارلو : شاعر انكليزي غزير الإنتاج و مصمم و ناشر . صدر له (في انتظار الموجة السابعة) . حرر (الهايكو الجديد) مع (مارتن لوكاس) 1999 . محرر (تقويم الهايكو) منذ

عام 2000 . و محرر مشارك مع (مارتن
لوكاس) منذ عام 2002 . حاصل على العديد من
الجوائز . له (ضربات الجناح 2008) مع
(ماثيو بول) .

- بادماسيري جاياثيلاكا: شاعر هايكو من
سريلانكا . مدرس رياضيات متقاعد في العقد
التاسع من العمر . كتب الهايكو في سن متأخرة .
يلعب الشطرنج كهواية . كما يمارس هواية
مراقبة الطيور البرية المنتشرة بكثرة في الريف
السريلاكي .



- أدجبي أجبى باه : أكادىمى و محرر و شاعر
هاىكو و سىنرىو رائد من غانا . محاضر و مترجم
فى كلية التعللىم عن بعد بجامعة غانا . طالب
دكتوراه فى جامعة (واىكاتو - نىوزلندا) .
غزىر الإنتاج . من أعماله (هاىكو و سىنرىو من
غانا 2016) و (البحث عن الباب الآخر -
سىنرىو 2021) . كما ىنشر فى الصحف و
الدورىات الوطنىة و الافرىقىة و العالمىة المعنىة
بشعر الهاىكو . شارك فى إنشاء (مامبا) أول
مجلة هاىكو أفرىقىة دولىة فى عام 2015 مع
الشاعر النىجىرى (إىمانوىل جىسى كالوسىان) .
منح عدة جوائز دولىة .

- جىم كاسىان : هو جىمس ماىكل كاتشىان .
محرر و ناشر و شاعر هاىكو أمرىكى . ولد عام
1953 و عاش فى لندن و ناشفىل و برىدجنون)
مىن) , و ىقىم حالىا فى وىنشستر - فىرجىنىا .
عرف الهاىكو من أىام المراهقة , و نشر منذ عام
1970 . ظهرت قصائده فى الولایات المتحدة
الامرىكىة و السويد و فرنسا و هولندا و المانىا و

رومانيا و مقدونيا و روسيا و الصين و الهند و غيرها . نشر (16) مجموعة شعرية .

- فلاديمير ديفيدي : شاعر و عالم رياضيات من كرواتيا . ولد في عام 1925 في (زغرب) له مؤلفات قيمة حول الهايكو في اليابان و كرواتيا . و منها : شعر الهايكو الياباني 1970 , من الادب الياباني 1985 , اليابان : الشعر و الواقع 1980 , احاديث عن شعر الهايكو 1991 , مختارات من الهايكو الكرواتي 1996 . له أيضا (زهرة بيضاء 1994) و مؤلفات أدبية أربعة أخرى . منح الكثير من الجوائز , و منها (18) جائزة في مسابقات و مهرجانات الهايكو الياباني حول العالم . شغل درجة مستشار في (الاتحاد العالمي للهايكو) لعام 2008 , و الذي ترأسه (بانيا ناتسوشي) , الى جانب (توتا كانيكو – اليابان) و (كاسيميرو دي بريتو – البرتغال) و (كونيهارو شيميزو – اليابان) . نشر نحو (200) مقال متنوع بخصوص الادب الياباني . منح وسام الكنز المقدس الياباني (كونسانتو زويوشو) لمساهماته المتميزة في نشر الثقافة

اليابانية و شعر الهايكو في كرواتيا . ترجمت
اعماله الى عدة لغات . توفي في عام
2010

- جانيس إم بوستوك (1942 – 2011) :
رائدة شعر الهايكو في استراليا . عرفت الهايكو
منذ عام 1970 . كتبت الهايكو و التانكا و
الهاييون . مؤسسة مجلة (تويد) للهايكو . حررت
مع (جون بيرد) أول مجموعة هايكو في استراليا
في عام 1999 التي مهدت لتأسيس جمعية الهايكو
الاسترالية في عام 2000 . أجرت ورش عمل
مختلفة للهايكو و اشتركت في لجان تحكيم عديدة
و حررت عدة صحف معنية بالهايكو . منحت
عدة جوائز . من أعمالها (أوراق الموز 1972
(و (المشي تحت الشمس 1974) و (مسار
القمر الفضي 1996) و (بقع الظل – مشترك
1998) و (خافت الغموض 2000) . وصفت
قصائد الهايكو بأنها (قصائد نفس واحدة) . هناك
جائزة تحمل اسمها .



- بيغي ويليس لايلز (1939 – 2010) .
شاعرة هايكو أمريكية رائدة . ساهمت في اغناء
هذا النوع من الشعر لمدة (30) سنة . ترجمت
قصائدها الى العديد من اللغات . شاركت في
تحرير العديد من المنشورات و الإصدارات
الوطنية و العالمية التي تعنى بشعر الهايكو .
كانت رئيسة او عضوة في هيئات و لجان تحكيم
في المسابقات و المهرجانات التي أقيمت داخل
الولايات المتحدة الامريكية او خارجها . حازت
على عدة جوائز تقديرية , و منها جائزة متحف
هايكو للادب (اربع مرات 1999 – 2009) ,
و جائزة (كوساموكورا – المركز الثالث) في
مهرجان ازهار الكرز في فانكوفر , و جائزة

(ميلدريد كانترمان) للكتاب المتميز / جمعية هايكو الامريكية 2003 , و جائزة مسابقة الشعر في مهرجان هايكو العالمي 2000 (المركز الأول) , و جائزة مسابقة هايكو لمهرجان (روبرت فروست) للشعر (المركز الأول) . من اعمالها : (أوراق حمراء في الهواء 1979) و (لا يزال على الحافة 1980 و (لسماع المطر 2002) و (ساحة المعركة)



- جاناك سابكوتا : شاعر هايكو و مترجم نيبالي معروف عالميا . ولد في عام 1987 (باغلونغ) , و يقيم حاليا في فنلندا كطالب دراسات

عليا في العلوم . ترجمت قصائده إلى الألمانية و
الفنلندية و الهندية و الايرلندية – الغالية و
السويدية . أصدر (همسة الصنوبر 2011) و
أيام طويلة من المطر 2017) . منح عدة جوائز
, و منها جائزة (سمروفيت سمهاين) الدولية
للهايكو 2006 .

- دينا فرانين : شاعرة كرواتية . ولدت في
عام 1959 . حاصلة على شهادة في القانون .
نشرت خمس مجاميع شعرية , هي : الصرخة
الأولى 1995 , فخر المرأة حجر صلب 1996
, آخر عصائر الصيف 1999 , القمر المحمي
1999 , و الطبيعة الزرقاء 2002 . نشرت
قصائدها في (هرفاتسكا , ريفيجا , ناغنوكا ,
لايفال تراجوفي , أزامي – اليابان , بلومون –
استراليا , و شاعر عالمي – الهند) و غيرها .
حصلت على الجائزة الأولى / مسابقة جمعية
الهايكو الكرواتية 2000 , و الجائزة الثالثة /
المسابقة الدولية لله ايكو – اليابان 2001 . عضوة
في الجمعية الدولية للشعر , و مقرها في الولايات
المتحدة الامريكية , و غيرها .

- دوبرافكو ايفانكان (6 آذار 1931 كرابينا
- 2 كانون الثاني 1982 زغرب) : شاعر و
كاتب و مترجم و ناقد ادبي كرواتي معروف .
هو واحد من أهم شعراء الهايكو في كرواتيا منذ
عام 1999 , و من الرواد الأوائل , لما تركه من
بصمات واضحة في شعر الهايكو الكرواتي . نشر
أول عمل ادبي له في عام 1952 . كتب و نشر
في الستينات و السبعينات من القرن الماضي .
ترجم عن الألمانية للشاعر النمساوي (راينر
ماريا ريلكه) (1875 - 1926) و للشاعر
الألماني (فريديش هولدرلين) (1770 -
1843) . كما ترجم عن اليابانية (شعر الهايكو
- ماتسو باشو) (1644 - 1694) (معلم شعر
الهايكو الياباني الكبير) . من مؤلفات دوبرافكو
ايفانكان : (الشجرة المتلاثة 1968) , (السفينة
البيضاء 1971) , (كيوبيد 1971) , (البحر
1973) , (الحياة في الريف 1977) , (
الطفولة مع كرابينكا) , (استكشاف في باريس
1977) , (الأغاني على طول الطريق 1968
) , و (الجدة 1975) . له اسهامات مهمة في
أدب الأطفال . نال عدة جوائز وطنية و دولية من

أصل (823) جائزة تقريبا , نالها شعراء الهايكو الكروات الذين تحتل بلادهم مكانة بارزة على خارطة شعر الهايكو الدولية , و التي تشمل حاليا (130) دولة , مقابل (30) دولة في التسعينيات من القرن الماضي . و العدد في ارتفاع دائم .

- دجوردجا فوكيليتش روزيتش : شاعرة هايكو و قاصة كرواتية . و لدت في قرية صغيرة من (كوتينا) في عام 1956 , و تعيش حاليا في (زغرب) كخبيرة اقتصادية في أحد البنوك . عاشت و درست في (شيكاغو) بالولايات المتحدة الأمريكية خلال الفترة (1972 – 1978) . رئيسة تحرير مجلة (هايكو هايكو) منذ عام 2003 . تكتب بالكرواتية و الإنكليزية . قامت بتحرير و ترجمة العديد من مجموعات الهايكو الشعرية . نشرت قصائدها في نيوزيلندا , استراليا , اليابان , الهند , المانيا , الولايات المتحدة الأمريكية , سلوفينيا , و المملكة المتحدة و غيرها . ترجمت قصائدها الى عدة لغات . و القصائد هذه مترجمة عن الإنكليزية . منحت الكثير من الجوائز و التكريمات , و منها :-

الجائزة الأولى / يوم الهايكو العاشر (دوبرافكو
ايفانتشان) كرابينكا – كرواتيا 2008

الجائزة الأولى / مسابقة افروديت ايروتيك
هايكو (لودبريج – كرواتيا) 2009

الجائزة الثانية / امسيات شعر ملنيك – بلغاريا -
2019

الجائزة الأولى / مسابقة (ريفسيستا هايكو)
رومانيا 2016

جائزة الشرف / مسابقة الهايكو اليابانية –
الروسية السادسة (قسم اللغة الإنكليزية) اليابان
2018

الجائزة الثانية / يوم الهايكو الخامس ()
دوبرافكو ايفانتشان) كرابينا – كرواتيا 2003

الجائزة الثالثة / مسابقة الهايكو الدولية (كوساما
كورا – اليابان) 2004

- جوليجا ايفيتش : شاعرة هايكو كرواتية
. ولدت في 24 شباط 1948 . تنشر بثلاث لغات .

(الكرواتية , السلوفينية , و الإنكليزية) . و في سلوفينيا , رومانيا , المملكة المتحدة , و صربيا . نشرت قصائدها ضمن مجموعات شعرية مشتركة , و في الصحف و المجلات المعنية بالهايكو . جائزة / مسابقة الهايكو الدولية الرابعة – زهور الكرز (بلغاريا) 2009 .

- دوبرافكو كوربوس : شاعر هايكو كرواتي . ولد في عام 1964 (ايفانيك غراد) . ينشر في مجلة (هايكو) . عضو في رابطة شعراء الهايكو الكروات . حاصل على جائزة افضل إضمامة شعر من 5 هايكو . يعيش و يعمل في (ايفانيك غراد – كرواتيا) .

- تاكاهاما كيوشي : شاعر ياباني مجدد من فترة (شووا - شووا جيداي – فترة السلام المنير) . ولد في (ماتسوياما) في 22 شباط 1874 , و وافته المنية في 8 نيسان 1959 . درس على يد الشاعر (ماساوكا شيشي) . عمل في مجلة (نيهونجين) كمحرر و ناقد ادبي . كما عمل مديرا

لمجلة (هوتوتوغيسو) للهايكو . منح وسام الثقافة
في عام 1954 . كما منح الوسام المقدس من
الدرجة الأولى بعد وفاته . ترجمت قصائده الى
عدة لغات .

- هوساي أوزاكي (1885 - 1926) :
شاعر هايكو ياباني من فترة مييجي - تايشو .
خريج جامعة طوكيو الإمبراطورية 1909 .
اصبح راهبا بوذيا في عام 1920 , و تولى
مسؤولية في معبد سايكو - جي في جزيرة
شودوشيما . نشرت قصائده في مجموعة شعرية
بعد موته , و ضمن مجموعة شعرية موسعة في
عام 1945 . و قد ترجمها الى الإنكليزية (
هيرواكي ساتو) تحت عنوان (لا أعتمر قبعة
تحت السماء الكبيرة) .



- ليركا بوستنيك جيلاكا : شاعرة هايكو و
رسامة كرواتية . ولدت في عام 1944 في (
ايفانيك غراد - كرواتيا) . نشرت قصائدها في
(ساموبور , كرابنبا , لود بريچ , زغرب , و
كلوستار ايفانيك) . نشرت لها مختارات في
المجموعة الشعرية المشتركة (سبع نوافذ)
2002 . عضوة في (رابطة شعراء الهايكو
الكروات) و (ايفانيك غراد) و (جمعية الأنهار
الثلاثة للهايكو) . موظفة حكومية متقاعدة .

- جادران زالوكا : شاعر هايكو و فنان و
اكاديمي من كرواتيا . يحمل شهادة الدكتوراه في
الفلسفة . اصدر عدة مجاميع شعرية . اول رئيس
تحرير لمجلة (هايكو كارولينا ريجيكا) .

- ليودميلا خريستوفا : شاعرة هايكو . ولدت
في عام 1963 . حاصلة على شهادة في القانون
. تمتهن المحاماة . سكرتيرة اتحاد الهايكو
البلغاري (2008 – 2011) . عضوة في رابطة
الهايكو الدولية . من أعمالها (الوردة 2003 ,
الطريق 2004 , المرايا 2005 , الصمت
الأخضر 2009 , صمت مختلف 2012 , و
البحر 2021) . حازت على عدة جوائز , ومنها
جائزة في مسابقة كوساماكورا للهايكو 2014 و
2016 و جائزة من مسابقة الرابطة الدولية
للهايكو 2020 .

- جيرغانا يانينسكا : شاعرة هايكو . ولدت في عام 1960 في بلوفديف و تقيم فيها حاليا . أدرجت ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014) . نشرت قصائدها في (كاتيلس , مودرن هايكو , عش مالك الحزين , و فروغبون) و غيرها . فازت بعدة جوائز و كرمت عدة مرات .

- ديانا تينيفا : شاعرة بلغارية , ولدت في عام 1966 في (هاسكوفو) . خريجة جامعة (فيليكو تاردوفو) . نشرت ثلاث مجموعات شعرية (الروح المخدوشة 2005 , صورة في آية 2010 , و صحوة 2012) . شاركت في العديد من مسابقات و مهرجانات الهايكو الوطنية و الدولية .

- رادكا كوليفا ميندوفا : شاعرة . ولدت في عام 1961 في مدينة (سليفن) و تقيم فيها . أصدرت مجموعة شعرية بعنوان (حفلة الجدادج) في عام 1994 . أدرجت في قائمة (الشعراء

ال 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014
(- 2019) . منحت عدة جوائز لاشتراكها في
مسابقة باشو الدولية للهايكو 2021 و مسابقة
الهايكو الذهبية 2020 - 2022 المقامة في (
سليفن) . حازت على الجائزة الأولى في مسابقة
الهايكو البلغارية الخامسة لأزهار الكرز
2021

- فانيا ستيفانوفا : شاعرة هايكو بلغارية
معاصرة . نشرت قصائدها في العديد من
الصحف و المجلات و الدوريات الوطنية و
الأجنبية , و اشتركت في بعض المسابقات
الشعرية المعنية بالهايكو . لها قصائد مترجمة إلى
بعض اللغات الحية .

- ستويانكا بويانوفا : روائية و محررة و
قاصة و شاعرة هايكو . حاصلة على شهادة
الماجستير في الفيزياء . نشرت (12) مجموعة
شعرية و العديد من المؤلفات . نشرتها داخل و
خارج البلاد . حازت على عدة جوائز . أدرجت

ضمن قائمة ال (الشعراء ال 100 الأكثر نشاطا
و ابداعا في أوروبا) للأعوام 2018 – 2019
- 2020 .

- ماساوكا شيكي (14 تشرين الأول 1867
– 19 أيلول 1902) . شاعر هايكو و تانكا مجدد
و كاتب سيرة و ناقد أدبي و مؤلف ياباني كبير .
عمل كمراسل حربي في الحرب اليابانية –
الصينية بعد تركه الدراسة في جامعة طوكيو
الإمبراطورية – كلية الآداب بسبب مرض السل
الذي لازمه حتى مماته , حيث عاش أعوامه
السبعة الأخيرة مشلولاً , تاركا بصمات واضحة
في تاريخ الادب الياباني الحديث . ترأس جمعية
(نيجيشي تانكا) . من تلاميذه (كيوشي تاكاهاما
1874 – 1959) و (ساشيو إيتو 1864 –
1913) . يعتبر أحد أسياد الهايكو الياباني
الكلاسيكي الى جانب (باشو و بوسون و إيسا)



- أنجيلي دودهار : (1947 – 2018) .
شاعرة هايكو وقاصة و كاتبة مقال من الهند .
عملت طبيبة عيون . نشرت قصائدها في
المجلات و الدوريات الصادرة في المملكة
المتحدة و كندا و الولايات المتحدة الامريكية و
استراليا و فنلندا و الهند و بولندا و اليابان و
كرواتيا و رومانيا . قدمت ورقة بحثية حول
الهايكو في الهند إلى مهرجان الهايكو العالمي
المقام في لندن 2000 . كانت عضوة نشطة في
عدة منظمات معنية بالهايكو , مثل رابطة الهايكو
الدولية و جمعية الهايكو الامريكية و جمعية
الهايكو الكندية .



- فرشته بناهي : شاعرة إيرانية معروفة . ولدت عام 1973 . كتبت قصيدة النثر أولاً , ثم تحولت على الهايكو و السنريو . أصدرت مجموعات شعرية بين التأليف و الترجمة , و هي (حفنة من أطفال الهايكو , انتقلت السفارة اليابانية إلى منزلي , لم ترفع صورة طوكيو بعد , قصيدة الهايكو هذه حامل) .

- مارجريت ماهوني : شاعرة هايكو استرالية .
تعيش في (نيو ساوث ويلز) . تكتب الشعر
منذ عام 2003 . نشرت قصائدها مجلات و
دوريات الهايكو المختلفة داخل و خارج استراليا

- ديفيد ماكموري : شاعر هايكو كندي غزير
الإنتاج . يدرس شعر الهايكو في جامعة (
كاجوشيما) في اليابان . يحرر عمود شبكة
أساهي هايكويست . حاصل على العديد من
الجوائز .

- دانييلا ميسو : شاعرة هايكو إيطالية . حاصلة
على شهادة الماجستير في اللغات الأجنبية و آدابها
. معلمة متقاعدة . تعيش في مدينة (أومبريا) .
أدرجت في قائمة الشعراء الأكثر ابداعا في
أوروبا 2020 و 2021 . حاصلة على عدة
جوائز و تكريمات , منها الجائزة الثالثة في
مسابقة الهايكو الإيطالية 2019 .

- أرفيندر كاور : مؤلفة و مترجمة و شاعرة
هايكو هندية . أستاذة مشاركة في الادب
الإنكليزي و الدراسات الإعلامية في كلية
الدراسات العليا الحكومية للبنات (شانديغار -
الهند) . ترجمت و نشرت الرسائل المتبادلة بين
الكاتبة البنجابية (أمريتا بريتام) و الرسام
إمروز (تحت عنوان (أمريتا و إمروز 2009
(. من مؤلفاتها (اليراعات في الانقراض 2022
, بذور الهندباء) .

- فلورين غولبان : كاتب و شاعر هايكو من
رومانيا . ولد عام 1975 . يعيش في بوخارست
. نشر قصائده داخل و خارج رومانيا مترجمة
إلى عدة لغات , و خاصة على موقع أكيئا للهايكو
و شبكة أساهي هايكوست . نشر ثلاث مجموعات
شعرية .

- جيسिका أديسون (اسم مستعار) : شاعرة
هايكو كندية . تعيش في مدينة (أوتوا) . نشرت

قصائدها في المواقع و الدوريات المعنية بالهايكو
. عضوة في (هايكو كندا) .

- جيم فورس : هو الدكتور جيم فورس - نيكاس
(اسم مستعار) يعيش في مدينة (كالجاري) .
ندرس متقاعد . حاصل على شهادة الدكتوراه .
بدأ بكتابة شعر الهايكو منذ بداية التسعينيات من
القرن الماضي . نشر قصائده على نطاق واسع
داخل و خارج البلاد . صدرت له مجموعة
شعرية بعنوان (الضفادع تغني 1993) و
مجموعة أخرى بعنوان (الحلزون صديقي
(2015) .



- كارين أوليري : كاتبة و محررة و شاعرة
من الولايات المتحدة الامريكية . نشرت القصص
القصيرة و المقالات الأدبية و الشعر في عدة
أماكن , مثل أطلس بويتيكا و لاينيس قصة غير
منتهية . قامت بتحرير مجلة دولية على الشبكة
العنكبوتية (ويسبيرس) .

- فيشنو كابور : شاعر هايكو هندي . ولد عام
1941 . اهتم بالهايكو منذ عام 2004 . يعيش في
مدينة (تشيناي) . ضابط متقاعد في القوة الجوية
الهندية . يكتب باللغة الاردية .

- جون هوكهيد : شاعر بريطاني , يقيم في (
برادفورد أون أفون) . كتب الهايكو و السيناريو
و الهاييون و الهايجا لأكثر من (20) سنة .
أدرج ضمن قائمة الشعراء الأكثر ابداعا في
أوروبا على مدى عشر سنوات . منح عدة جوائز
و كرم أكثر من مرة . منها الجائزة الكبرى في
مسابقة (سيتوشي ماتسوياما) العاشرة للهايكو .

- حفصة أشرف : شاعرة هايكو ومحركة و قاصة و كاتبة باكستانية . أصدرت اربع مجاميع شعرية , و منها (ندوبها العميقة الجذور) الصادرة عن دار نشر (ألبا – المملكة المتحدة) . و هي بصدد اصدار أربعة مجاميع أخرى . حازت مجموعتها الشعرية المسماة (وشم الحنة الباهت) على عدة جوائز تقديرية لعام 2020 , و على جائزة كتاب الاستحقاق لجمعية الهايكو الامريكية (2021) .

- ريكا نيتراي : شاعرة رومانية تكتب و تنشر بعدة لغات . ولدت في ترانسلفانيا . تكتب الهايكو و التانكا و الهاييون . صدرت لها اول مجموعة شعرية بعنوان (بينما تحلم بأحلامك 2020) الفائزة بجائزة الكتب المميزة 2020 .

- توماس ترانسترومر : عازف بيانو و شاعر سويدي حائز على جائزة نوبل في الادب لعام 2011 . ولد عام 1931 في ستوكهولم و توفي في عام 2015 في ستوكهولم أيضا . تلقى تعليمه

في مدرسة (سودرا) اللاتينية و جامعة
ستوكهولم . حاصل على شهادة في علم النفس .
عمل كطبيب نفسي للأطفال الجانحين . ترجمت
أعماله إلى الكثير من اللغات , و على نحو واسع
50 لغة) .

- جودي أ . توتس : كاتبة و فنانة و شاعرة
أمريكية من مقاطعة (ميدينا) بولاية (أوهايو)
كتبت و نشرت على مدى (30) سنة .

- جون ستيفنسون : شاعر هايكو من الولايات
المتحدة الأمريكية . ولد عام 1948 في (إيتاكا)
. يعيش في (ناسو) . انتشرت قصائده في المواقع
و المجلات المعنية بنشر شعر الهايكو .

- جوليانا رافاجليا : شاعرة إيطالية . ولدت في
مقاطعة (بولونيا) . عملت في التعليم الابتدائي .
نشرت ثلاث مجموعات شعرية , منها مجموعة
خصصتها لشعر الهايكو . كما نشرت قصائدها في
المواقع و المجلات الالكترونية .

- إرتوري خوسيه بالميرو : شاعر هايكو و
تانكا ارجنتيني : ولد عام 1923 في (روفينو)
المدينة الصغيرة الواقعة في وسط البلاد . قرأ
بالاسبانية ل (باشو و بوسون و إيسا) للأستاذ (
أوزفالدو سناناشيني) . كتب بالاسبانية و
الإنكليزية . نشرت قصائده المكتوبة بالاسبانية في
الصحف و المجلات الصادرة في الارجنتين و
المكسيك , أما المكتوبة منها بالإنكليزية فقد نشرها
في الصحف و المجلات الصادرة في الولايات
المتحدة الامريكية و اليابان و كندا و ايرلندا و
المملكة المتحدة و المانيا و كرواتيا و رومانيا و
نيوزيلندا و استراليا . نشر ثلاث مجموعات
شعرية . كرم أكثر من مرة و منح عدة جوائز
وطنية و دولية .

- إيكويو يوشيمورا : شاعرة هايكو يابانية
معروفة . تعمل كأستاذة جامعية . كتب عنها (
للشاعرة أسلوب فريد من نوعه , و لها طابعها
الصوتي الخاص . إن شعرها هو كبطيخة صيفية
ينبغي تذوقها خلال أشهر الجفاف) .

- لي جورجيا : شاعرة هايكو أمريكية . ولدت
و نشأت في شيكاغو و تعيش حاليا في (لينكوان
- الينوي) . رئيسة جمعيو الهايكو الامريكية
1997 . رئيسة تحرير مجلة (موديرن هايكو)
. 2002 .

- بوريس فيرغا : طبيب و شاعر هايكو و
تانكا و ناقد فني و روائي و كاتب أغاني كرواتي
. ولد في 21 حزيران 1953 . من أعماله : العهد
1982 , ثعبان الموسم 1989 , ضوء على الحافة
2016 , تين الديك 2017 , و حديقة الحيوانات
. 2020 .

- بيتار تشوهوف : شاعر و قاص و موسيقي
بلغاري , ولد في عام 1961 . حاصل على
البكالوريوس و الماجستير . أصدر ست
مجموعات شعرية . حاصل على جائزة (أجاثا)
لأفضل قصة بوليسية , و على جائزة أفضل

مجموعة شعرية خاصة . و جائزة الشعر
الوطنية.

- مينكو تانيف : أكاديمي و صحفي و محرر
و شاعر بلغاري . ولد عام 1953 و يقيم في (بلوفديف) .
حاصل على شهادة في فقه اللغة البلغارية من جامعة بلوفديف . أصدر ست
مجموعات شعرية و حرر نحو (70) كتابا في الهايكو و التانكا .
أدرج ضمن قائمة الشعراء ال (100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2020) .
عضو في نادي (الوفديف) و اتحاد شعراء الهايكو البلغار و رابطة الهايكو الدولية و اتحاد
الكتاب البلغار . ترجمت أعماله إلى الفرنسية و الإنكليزية و البولندية و السلوفاكية و الصربية
الألمانية و اليابانية . من أعماله (طريق عبر العوالم – بالاشتراك مع ستويانكا بويانوفا 2019) .
رام تشاندوران : محام و صحفي و قاص و شاعر هايكو و سيناريو و هايجا هندي , يكتب
باللغة الإنكليزية . ولد و يعيش في (مادوراي)

. كتب و نشر الهايكو منذ عام 2014 . نشر أعماله في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الأدبية داخل و خارج الهند . إشتراك في مسابقات شعرية دولية و تم الإشادة بأعماله .

- رام تشاندران : محام و صحفي و قاص و شاعر هايكو و سيناريو و هايجا هندي , يكتب باللغة الإنكليزية . ولد و يعيش في (مادوراي) . كتب و نشر الهايكو منذ عام 2014 . نشر أعماله في العديد من الصحف و المجلات و الدوريات الأدبية داخل و خارج الهند . إشتراك في مسابقات شعرية دولية و تم الإشادة بأعماله .

- تشن شياو : شاعر هايكو و تانكا صيني غزير الإنتاج . يقيم في مدينة (كونمينغ) . يكتب بالصينية و الإنكليزية . القى العديد من المحاضرات و أقام عدة ورش عمل حول شعر الهايكو . ترجمت قصائده إلى اليابانية و غيرها . نشر قصائده في العديد من المواقع و الدوريات الصينية و الأجنبية في المملكة المتحدة و الولايات

المتحدة الامريكية و استراليا و كرواتيا و غيرها . يقول عن الهايكو في إحدى محاضراته (لقد انتشر الهايكو في جميع أنحاء العالم , و خاصة في الولايات المتحدة الامريكية و أوروبا و استراليا و الهند . إنه لأمر مؤسف للغاية عدم رواج الهايكو في الصين بالرغم من الارتباط الوثيق بين الصين و اليابان ثقافيا و أدبيا) . ترجمنا و نشرنا له في إضمادات شعرية مشتركة



- نأدبءا كوستانءبفنا : ؤاعرة هاكوا بلعاربفة
, ولبء عام 1974 و ءعبش فف (صوففا) . بءآء
بكءابة الهاكوا منء عام 2017 . ؤصلء على
ءوانء و ءم ءكرفمها عءة مراف , و منها الجائزة
الأولى لمسابقة ؤمعة الهاكوا البولونءفة 2021
و الجائزة ءالءة لمسابقة مافا لفوبفننفا الءولفة
للهاكوا 2020 و ءنوفه من مهرءان فانكوفر
لازهاف الكرء 2021 .

- رففكا ببءبءش : كائبة مقالاف و أمءال و
شاعرة هاكوا من البوسنة و الهرسك . مءرسة
مءقاعءة . من أعمالها : ساكورا - هاكوا- و كالة
ءءسوق المرئف , ببهائش - البوسنة 2021 .
إءءركء فف مسابقات شعرففة و منءء عءة ؤوانء
و كرءمء أكءر من مرة .

- رفشا شارما : شاعرة هاكوا هنبفة , ءعبش
بالقرب من (ءلهف) . ءقرأ الهاكوا و السفنرفو
و ءانكا و الهافبون . نءرء الهاكوا منء عام

2019 . إشتراك بشعرها في مسابقات دولية
للهايكو , و نالت عدة جوائز و تم تكريمها .



- منى يوردان : شاعرة هايكو رومانية تعيش
في (بوخارست) . لها قصائد مترجمة إلى بعض
اللغات الحية كالفرنسية . كما ترجم لها (
هيدونوري هيروتا) إلى اليابانية . اشتركت في
مسابقات هايكو وطنية و دولية .

- ميلان راجكومار : شاعر هندي . يعمل في
التدريس . يكتب و ينشر تحت إشراف الشاعرة

الهندية (كالا راميش) . ترجم له (هيدنيوري
هيروتا) بعض القصائد إلى اللغة اليابانية .

- مايك غالغر : كاتب أغاني و كاتب و محرر
و شاعر هايكو و سيناريو إيرلندي . ولد في جزيرة
(أشيل) . عمل في لندن لمدة (40) سنة و
تقاعد في (ليستويل) في عام 1999 . ترجمت
أعماله إلى الإيطالية و الصينية و الكرواتية و
اليابانية و الهولندية و الألمانية و غيرها . أدرج
في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا و عطاء
في أوروبا 2019 – 2020 . اشترك في الكثير
من المسابقات الشعرية و منح عدة جوائز , منها
جائزة في مسابقة مايكل هارتنت فيفا فوس و
أخرى في مسابقة ديزموند أوغراي الدولية
للشعر و جائزة في مسابقة باليدونوغ باردريك . من
مؤلفاته (عصا على الحجر – شعر) .

- سامو كروتز : روائي و قاص و شاعر هايكو
سلوفيني غزير الإنتاج . ولد عام 1975 . يعيش
في (ليوبليانا) . خبير اقتصادي . نشر (13)

كتابا بالسلوفينية و الإنكليزية , منها مجاميع هايكو بعنوان (نجوم الليلة , زمن مختلف عن زمننا 2022 , ليس أكبر منا , نسي للحظة 2023) . من مؤلفاته أيضا (ليس أكبر من كسرة خبز 2022 , النجوم لهذه الليلة , 2021) .



- ماريلا تيريزا بيراس : شاعرة هايكو إيطالية . تعيش في (سيرينتي – سردينيا) . أدرجت في قائمة الشعراء ال 100 الأكثر ابداعا في أوروبا 2020 و 2021 . منحت عدة جوائز . صدرت لها مجموعة هايكو بعنوان (نبات إبرة الراعي

الموجود على حافة النافذة – دار نشر أكاديميا
باربانيرا 2018) , و مجموعة أخرى بعنوان (
بذور بترقالة صغيرة – دار نشر أكاديميا
باربانيرا 2021) . سامو كروتز : روائي و
قاص – سامو كروتز : شاعر هايكو سلوفيني
غزير الإنتاج . ولد عام 1975 . يعيش في (
ليوبليانا) . خبير اقتصادي . نشر (13) كتابا
بالسلوفينية و الإنكليزية , منها مجاميع هايكو
بعنوان (زمن مختلف عن زمننا 2022 , ليس
أكبر منا , نسي للحظة 2023) . من مؤلفاته
أيضا (ليس أكبر من كسرة خبز 2022 , النجوم
لهذه الليلة 2021) .

- ماريا كونسيتا كونتي : شاعرة هايكو إيطالية
. تعيش في (كاتانيا) . تحمل شهادة جامعية في
الفلسفة . تعمل في التدريس . ترجم لها (
هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . صدرت لها
مجموعة هايكو بعنوان (الضحك و الاحلام :
هايكو في الفصل الدراسي – طبعة ثنائية اللغة
(2019) .

- مارينا شيريموسوفا : شاعرة هايكو روسية .
تعيش في (قازان) . ترجم لها (هيدينوري
هيروتا) إلى اللغة اليابانية . ظهرت قصائدها في
مختلف الصحف و المجلات و المواقع المعنية
بنشر الهايكو داخل و خارج البلاد .

- مارغريتا بيتريسيوني : شاعرة هايكو و
تانكا إيطالية . ولدت عام 1947 (سكوري) .
معلمة رياضيات متقاعدة . صدرت لها مجموعة
شعرية واحدة . إشتراك في مسابقات شعرية و
منحت عدة جوائز , و منها الجائزة الثانية في
مسابقة (ماينيتشي هايكو في الدورة ال 23) .
ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .

- لومينيتا سوس : شاعرة هايكو و تانكا كندية
ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .
عضوة في جمعية أونتاريو للشعر . عضوة في
جمعية تانكا الأمريكية . منحت عدة جوائز , و
منها الجائزة الأولى في مسابقة شعر القلب

المفتوح لجمعية أونتاريو للشعر 2012 و جائزة
من جمعية تشوكايت ريفر للشعر 2007 و جائزة
شرفية من مسابقة باشو 2014 .

- لوسيا كارديلو : شاعرة هايكو إيطالية . ولدت
عام 1958 في (رودي جارجانيكو – فوجيا) .
بدأت بكتابة شعر الهايكو منذ عام 2016 . حائزة
على الجائزة الأولى في مسابقة الهايكو الإيطالية
2018 . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى
اليابانية . صدرت لها مجموعة هايكو تحت
عنوان (في ظل شجرة التوت 2019) .



- فيدا جليلي : شاعرة هايكو إيرانية . ولدت في مدينة (شيراز) . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية . للاطلاع على المزيد من المعلومات حول الهايكو الفارسي , ينظر (باقة من الهايكو الفارسي) للمترجم و المنشورة في عدة مواقع الكترونية .

- فيشنو كابور : شاعر هايكو هندي . ولد عام 1941 . يعيش في مدينة (تشيناى) . عمل ضابطاً في القوات الجوية الهندية و متقاعد حالياً . عرف شعر الهايكو منذ عام 2008 . ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما ترجم له لازلو جيرجيلي إلى الهنغارية .



- لافانا كراي : محررة و مصورة فوتوغرافية
و شاعرة هايكو و تانكا رومانية . تعيش في مدينة
(إياسي) . نشرت ثلاثة كتب هايكو مصورة و
مجموعة تانكا . أحدها بعنوان (ريسبيرو –
هايكو – إيديتورا بيم , ياسي , رومانيا 2020)
. و الثاني بعنوان (تيمبو روباتو – هايكو 2020
(. ترجم لها (هيدونوري هيروتا) إلى اليابانية
. نظمت عدة معارض فنية . محررة في مجلة (هايغا) .
منحت عدة جوائز .



- أوبريكا باديانو : كاتبة و شاعرة رومانية .
ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما
ترجم لها (فاسيلي مولدوفان) إلى الإنكليزية .
نشرت الكثير من قصائدها في الصحف و
المجلات و المواقع المعنية بالهايكو , و اشتركت
بعدة مسابقات شعرية .

- لاکشمي آیر : شاعرة هايكو و تانكا هندية .
ولدت في (بالاكاد) و تعيش في (تريفاندرام
) . عرفت الهايكون منذ عام 2017 .
نشرت في (مجلة كولد مون) و (مجلة ويلز)
و (الجرس النحاسي) و (كاتيلز) و غيرها .

- جيم فورس (نيكاً) . شاعر هايكو كندي .
يعيش في (كالغاري) . صدر له (الحلزون
صديقي - مشتركة) 2015 . نشر قصائده في
العديد من المجلات و المواقع المعنية بالهايكو ,
و منها مجلة (شواطئ البحار) .

- هنريك زيمبيل : شاعر هايكو بولندي . ولد
عام 1965 . يعيش في (سترزيلسكي أوبولسكي
(. مهندس تعدين . عضو جمعية الهايكو البولندية
. أدرج ضمن قائمة شعراء الهايكو ال 100
الأكثر ابداعا و نشاطا في أوروبا لعدة مرات .
ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .



- دوشان ميچايلوفيتش أدسكي : قاص و شاعر
هايكو صربي . له مساهمات في أدب الأطفال .
منح الكثير من الجوائز . ترجم له (هيدينوري
هيروتا) إلى اللغة اليابانية .

المصادر الإنكليزية المترجمة عنها

1 – Haiku Dialogue – Finding peace and contemption [https : // haikufoundation . org](https://haikufoundation.org)

2 – Shadow (Haiku) Poem by Mihaela Pirjol . [https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

3 – Shamrock Haiku Journal , Issue No. 23 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 – Shamrock Haiku Journal , Issue No . 43 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

5 – World Haiku Series (2019) Haiku by Janak Sapkota . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

6 – World Haiku Series - 2021 (79)
Haiku by Maria Teresa Piras . [https :
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

7 – Kobayashi Issa Quotes . [https : //
www . goodreads . com](https://www.goodreads.com)

8 – Elaine Wilburt’s Shadow – Haiku
Commentary . [https : //
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

9 – Shadow – haiku by Christopher
Wallace . [https : // hellopoetry . com](https://hellopoetry.com)

10 – Examples of Haiku : Poetry
through the Ages . [https : // www .
webexhibits . org](https://www.webexhibits.org)

11 – Winter haiku Poetry to Warm
the Imagination . [https : // www .
icreatedaily . com](https://www.icreatedaily.com)

12 – A Butterfly and its Shadow .
[https : // www . lucindajacob . com](https://www.lucindajacob.com)

13 – Shadow (Haiku) /[https : //
www . noloji . com](https://www.noloji.com)

14 – The Results of the 16th HIA
haiku Contest . [https : // www .
haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

15 – The 9th Setouchi – Matsuyama
International Photo – Haiku . [https :
// matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

16 – George Swede’s haiku ,
Terebess Asia Online (TAO) . [https :
// terebess . hu](https://terebess.hu)

17 – Shadow Kicking haiku – Chenou
Liu . [https : // ozofe . com](https://ozofe.com)

18 – Results of the European Kukai
2021 (# 4 / 24) . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

19 – Results of the European Kukai
2023 (# 5 / 25) . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

20 – European Kukai – RSSing . com
. [https : // kukai2 . rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

21 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 12 . [https : //](https://shamrockhaiku.webs.com)
[shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

22 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 9 . [https : //](https://shamrockhaiku.webs.com)
[shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

23 – Akita International Haiku
Network . [https : //](https://akitahaiku.com) [akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

24 – Quote by Beryl Dov : Umbrella
Haiku Sudden rain . [https : //](https://www.goodreads.com) [www .](https://www.goodreads.com)
[goodreads . com](https://www.goodreads.com)

25 – Tricky Umbrella – haiku of
Japan [https : //](https://ecency.com) [ecency . com](https://ecency.com)

26 – 2014 Winning haiku
Commentary . [https : //](https://vcbf.ca) [vcbf . ca](https://vcbf.ca)

27 – Haiku # 6 POem by Kala Ramesh
. [https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

28 – Pain Forecast – haiku Poem by
Dr . V . K . Kanniappan . [https : //
www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

29 – Akita haiku Network – Daniela
Misso . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

30 – Akita /haiku Network –
Danijela Grbelja . [https : //
akitakaiku . com](https://akitakaiku.com)

31 – Ukrainian Haiku I Icebox –
WordPress . com
[https : // hailhaiku . wordpress . com](https://hailhaiku.wordpress.com)

32 – October 2015 Archives – The
Australian Haiku Society . [https : //
www . haikuoz . org](https://www.haikuoz.org)

33 – Akita Haiku Network – Li Xiao .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

34 – Akita Haiku Network – Florin Golban . [https : // akitakaiku . com](https://akitakaiku.com)

35 – Haiku Dialogue – Connection with Natural World . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

36 – Avian Adventures – Favorite Moments in Birding (1) . [thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

37 – Haiku Dialogue – Connection with Others . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

38 – Haiku Dialogue – Connection with Self . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

39 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . [https : // www . icreatedaily . com](https://www.icreatedaily.com)

40 – A Butterfly and its Shadow . [https : // www . lucindajacob . com](https://www.lucindajacob.com)

41 – Shadow (Haiku) /[https : //
www . noloji . com](https://www.noloji.com)

42 – The Results of the 16th HIA
haiku Contest . [https : // www .
haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

43 – The 9th Setouchi – Matsuyama
International Photo – Haiku . [https :
// matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

44 – George Swede’s haiku ,
Terebess Asia Online (TAO) . [https :
// terebeess . hu](https://terebeess.hu)

45 – Shadow Kicking haiku –
Chenou Liu . [https : // ozofe . com](https://ozofe.com)

46 – Results of the European Kukai
2021 (# 4 / 24) . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

47 – Results of the European Kukai
2023 (# 5 / 25) . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

48 – European Kukai – RSSing . com
. [https : // kukai2 . rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

49 – Ertore Jose' Palmero (1923 -)
. [https : // terebess . hu](https://terebess.hu)

50 – Shamrock Haiku Journal ,
Issue No . 8 . [https : //](https://shamrockhaiku.com)
[shamrockhaiku . com](https://shamrockhaiku.com)

51 – Stevenson , John . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)
[livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

52 – European KUKAI : 2015 . [https :](https://Europeankukai.blogspot.com)
[// Europeankukai . blogspot . com](https://Europeankukai.blogspot.com)

53 – The Haiku Foundation . re
Virals 283 . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

54 – Haiku by Chen Xiaou . [https :](https://haikuniverse.co)
[// haikuniverse . co](https://haikuniverse.co)

55 - World Haiku Series 2021 (70) ,
haiku by Margherita Petriccione .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

56 – Haiku by Margherita
Petriccione . [https : // haikuniverse .
com](https://haikuniverse.com)

57 – Haiku by Oprica Padeanu ,
Romania (4) . [https : // akitahaiku .
com](https://akitahaiku.com)

58 – Shadow , a haiku by Katherine
E . Winnick . [https : // apillwords .
com](https://apillwords.com)

59– Results of the 26th Indian Kikai
. [https : // indiankukai .b.com](https://indiankukai.b.com)
blogspot

60 – Results of the 32nd Indian
Kukai . [https : // indiankukai .
blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

61 – the 9th HIA Haiku Contest .
[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

62 – Modern Japanese Haiku tr . by
Lucien Stryk [https : // terebess .
hu](https://terebess.hu)

63 – Shamrock Haiku Journal , Issue
No . 17 . [https : // shamrockhaiku .
webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

64 – World Haiku Series 2022 (9)
Haiku by Arvinder Kaur (India) .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

65 – Haiku from India – Terebess
Asia Online (TAO) . [terebess . hu](https://terebess.hu)

66 – Haiku Dialogue – Simply a Daily
Activity (1) . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

67 – Song of Nightingale . [akitahaiku
. com](https://akitahaiku.com)

68 – Child’s Shadow Haiku Poem by
Chen – ou Liu . [https : // www .
poemhunter .com](https://www.poemhunter.com)

69 – George Swede’s haiku ,
Terebess Asia Online (TAO) . [https :
// terebess . hu](https://terebess.hu)

70 – Shadow Kicking haiku –
Chenou Liu . [https : // ozofe . com](https://ozofe.com)

71 – Results of the European Kukai
2021 (# 4 / 24) . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

72 – Results of the European Kukai
2023 (# 5 / 25) . [https : //
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

73 – European Kukai – RSSing . com
. [https : // kukai2 . rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

74 – Results of the 26th Indian Kikai
. [https : // indiankukai . b.com
blogspot](https://indiankukai.blogspot.com)

75 – Results of the 32nd Indian
Kukai . [https : // indiankukai .
blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

76 – the 9th HIA Haiku Contest .
[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

77 – Modern Japanese Haiku tr . by
Lucien Stryk [https : // terebess .
hu](https://terebess.hu)

78 – Shamrock Haiku Journal , Issue
No . 17 . [https : // shamrockhaiku .
webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

79 – The 10th Setouchi –
Matsuyama International Photo –
Haiku [https : //
matsuyamahaiku . jp](https://matsuyamahaiku.jp)

80 – World Haiku Series 2021 (79)
Haiku by Maria Teresa Piras . [https :
// akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

81 – Result of the second Japan –
EU English Haiku Contest . [https : //
www . mofa . go . jp](https://www.mofa.go.jp)

82 – Katikati Haiku contest ,
winners for 2021 . [https : //
breathhaiku .wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

83 – Autumn Moon Haiku Journal –
Home . [https : // www .
autumnmoonhaiku . com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

84 – Poetry of Nature . [https : //
resobox . com](https://resobox.com)

85 – Haiku Invitational Winners
2011 / [https : // vcbf . ca](https://vcbf.ca)

86 – Haiku Society of America ,
Haiku Award in Memorial of Harold
G . Henderson . [https : // www . has
– haiku . org](https://www.haiku.org)

87 – Famous Yosa Buson Haikus .
[https : // 100 . best – poems . net](https://100.best-poems.net)

88 – Afternoon Shadows – Haiku –
Riverside Peace . [https : //
riversidepeace . com](https://riversidepeace.com)

89 – World Haiku Series - 2021 (79
) Haiku by Maria Teresa Piras . [https
: // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

90 – Kobayashi Issa Quotes . [https :
// www . goodreads . com](https://www.goodreads.com)

91 – Elaine Wilburt’s Shadow –
Haiku Commentary . [https : //
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

92 – Shadow – haiku by
Christopher Wallace . [https : //
hellopoetry . com](https://hellopoetry.com)

93 – Examples of Haiku : Poetry
through the Ages . [https : // www .
webexhibits . org](https://www.webexhibits.org)

94 – Winter haiku Poetry to Warm the Imagination . [https : // www . icreatedaily . com](https://www.icreatedaily.com)

95 – A Butterfly and its Shadow . [https : // www . lucindajacob . com](https://www.lucindajacob.com)

96 – Shadow (Haiku) /[https : // www . noloji . com](https://www.noloji.com)

97 – The Results of the 16th HIA haiku Contest . [https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

98 – The 9th Setouchi – Matsuyama International Photo – Haiku . [https : // matsuyama-haiku . jp](https://matsuyama-haiku.jp)1 – Poetry of Nature . [https : // resobox . com](https://resobox.com)

99 – Haiku Invitational Winners 2011 / [https : // vcbf . ca](https://vcbf.ca)

100 – Haiku Society of America , Haiku Award in Memorial of Harold

G . Henderson . [https : // www . has
– haiku . org](https://www.haiku.org)

101 – Famous Yosa Buson Haikus .
[https : // 100 . best – poems . net](https://100.best-poems.net)

102 – Afternoon Shadows – Haiku –
Riverside Peace . [https : //](https://riversidepeace.com)
[riversidepeace . com](https://riversidepeace.com)

103 – Shamrock Haiku Journal , Issue
No . 1 . [https : //](https://shamrockhaiku.webs.com)
[shamrockhaiku .
webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

104 – the Living Haiku Anthology –
Padhy , Pravat Kumar . [https : //](https://livinganthology.com)
[livinganthology . com](https://livinganthology.com)

105 – Naviar Haiku naviarhaiku 242
– The pine shadow falls on the tent
... . [https : //](https://naviarlab.tumblr.com)
[naviarlab . tumblr .
com](https://naviarlab.tumblr.com)

106 – Akita haiku Network – Dabbie
Strange . [https : //](https://akitakaiku.com)
[akitakaiku . com](https://akitakaiku.com)

107 – Akita Haiku Network - David
McMurry . [https : // akitahaiku .
com](https://akitahaiku.com)

108 – World Haiku Series 2022 (9)
Haiku by Arvinder Kaur (India) .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

109 – Haiku from India – Terebess
Asia Online (TAO) . [terebess . hu](http://terebess.hu)

110 – Haiku Dialogue – Simply a
Daily Activity (1) . [https : //
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

111 – Song of Nightingale .
[akitahaiku . com](http://akitahaiku.com)

112 – Child’s Shadow Haiku Poem
by Chen – ou Liu . [https : // www .
poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

113 – The Results of the 16th HIA
Haiku Contest . [https : // www .
haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

114 – 2012 British Haiku Society
haiku Contest . [https : // www .
graceguts . com](https://www.graceguts.com)

115 – Honorary Curator Lorraine
Ellis Harr . [https : //
americanhaikuarchives . org](https://americanhaikuarchives.org)

116 – Roberta Beary Reada A
Selection of her Haiku . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

117 – Elaine Riddell . [https : //
poetrysociety org . nz](https://poetrysociety.org.nz)



الفهرست

- 6 - 3 - المقدمة
- 16 - 7 - ظلال تحت الماء
- 24 - 17 - أسبق ظلي
- 33 - 25 - ظل أشجار الصنوبر
- 43 - 34 - ظل ظائر الزرياب
- 51 - 44 - الظلال المظلمة للأشجار
- 59 - 52 - تمضي الظلال
- 67 - 60 - ظل الجبل
- 76 - 68 - ظل الصبار

- ظل السنديانة 85 - 77
- ظل النورس 93 - 86
- ظل تحت ضوء القمر 104 - 94
- الملحق رقم (1) نبذ مختصرة عن بعض الشعراء 149 - 105
- المصادر الإنكليزية المترجمة عنها 150 – 167



